

FILE COPY

COAL LIBRARY
AND CHARLES J



Treaty Series No. 47 (1999)

Exchange of Notes

between the Government of the
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and the Government of the Republic of Armenia
amending the Air Services Agreement
done at London on 9 February 1994

Yerevan, 9 December and 28 December 1998

[The Agreement entered into force on 28 December 1998]

*Presented to Parliament
by the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs
by Command of Her Majesty
July 1999*

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ARMENIA AMENDING THE AIR SERVICES AGREEMENT DONE AT LONDON ON 9 FEBRUARY 1994

No. 1

Her Majesty's Ambassador at Yerevan to the Minister of Foreign Affairs of the Republic of Armenia

Yerevan

9 December 1998

Your Excellency,

I have the honour to refer to the agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Armenia concerning Air Services, done at London on 9 February 1994¹ ("the Agreement") and to discussions which took place in June 1998 between representatives of the two Governments.

As a result of these discussions I have the honour to propose that the said Agreement be amended as follows:

by inserting, as Article 9a (Safety), the text attached to this Note at Annex A; and

by substituting for the Route Schedule thereto the Route Schedule attached to this Note at Annex B.

If this proposal is acceptable to the Government of the Republic of Armenia, I have the honour to propose that this Note, and Your Excellency's reply to that effect, shall constitute, in Accordance with Article 16 of the Agreement, an Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Armenia which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

JOHN MITCHINER

¹Treaty Series No. 58 (1994) Cm. 2720.

ANNEX A

ARTICLE 9A

Safety

(1) Each Contracting Party may request consultations at any time concerning safety standards in any area relating to aircrews, aircraft or their operation adopted by the other Contracting Party. Such consultations shall take place within 30 days of that request.

(2) If, following such conclusions, one Contracting Party finds that the other Contracting Party does not effectively maintain and administer safety standards in any such area that are at least equal to the minimum standards established at that time pursuant to the Chicago Convention,¹ the first Contracting Party shall notify the other Contracting Party of those findings and the steps considered necessary to conform with those minimum standards, and that other Contracting Party shall take appropriate corrective action. Failure by the other Contracting Party to take appropriate action within 15 days or such longer period as may be agreed, shall be grounds for the application of Article 5(1) of this Agreement (revocation or suspension of operating authorisations).

(3) Notwithstanding the obligations mentioned in Article 33 of the Chicago Convention it is agreed that any aircraft operated by the airline or airlines of one Contracting Party on services to or from the territory of another Contracting Party may, while within the territory of the other Contracting Party, be made the subject of an examination by the authorised representatives of the other Contracting Party, on board and around the aircraft to check both the validity of the aircraft documents and those of its crew and the apparent condition of the aircraft and its equipment (in this Article called "ramp inspection"), provided this does not lead to unreasonable delay.

(4) If any such ramp inspection or series of ramp inspections give rise to—

- (a) serious concerns that an aircraft or the operation of an aircraft does not comply with the minimum standards established at that time pursuant to the Chicago Convention, or
- (b) serious concerns that there is a lack of effective maintenance and administration of safety standards established at that time pursuant to the Chicago Convention

the Contracting Party carrying out the inspection shall, for the purposes of Article 33 of the Chicago Convention, be free to conclude that the requirements under which the certificate or licences in respect of that aircraft or in respect of the crew of that aircraft had been issued or rendered valid or that the requirements under which that aircraft is operated are not equal to or above the minimum standards established pursuant to the Chicago Convention.

(5) In the event that access for the purpose of undertaking a ramp inspection of an aircraft operated by the airline or airlines of one Contracting Party in accordance with paragraph 3 above is denied by a representative of that airline or airlines, the other Contracting Party shall be free to infer that serious concerns of the type referred to in paragraph 4 above arise and draw the conclusions referred in that paragraph.

(6) Each Contracting Party reserves the right to suspend or vary the operating authorisation of an airline or airlines of the other Contracting Party immediately in the event the first Contracting Party concludes, whether as a result of a ramp inspection, a series of ramp inspections, a denial of access for ramp inspection, consultation or otherwise, that immediate action is essential to the safety of an airline operation.

(7) Any action by one Contracting Party in accordance with paragraphs 2 or 6 above shall be discontinued once the basis for the taking of that action ceases to exist.

¹Treaty Series No. 8 (1953) Cmd. 8742.

ANNEX B

ROUTE SCHEDULE

Section 1

Routes to be operated by the designated airline or airlines of the United Kingdom:

Points in the United Kingdom—Intermediate Points—Points in Armenia—Points beyond

NOTES:

1. Intermediate points or points beyond may be omitted on any flight provided that the service begins or ends in the United Kingdom.
2. No traffic may be picked up at an intermediate point to be set down in the territory of Armenia or in the territory of Armenia to be set down at a point beyond, and vice versa, except as may from time to time be jointly determined by the aeronautical authorities of the Contracting Parties. This restriction also applies to all forms of stop-over traffic.

Section 2

Routes to be operated by the designated airline or airlines of Armenia:

Points in Armenia—Intermediate Points—Points in the United Kingdom—Points beyond

NOTES:

1. Intermediate points or points beyond may be omitted on any flight provided that the service begins or ends in Armenia.
2. No traffic may be picked up at an intermediate point to be set down in the territory of the United Kingdom or in the territory of the United Kingdom to be set down at a point beyond, and vice versa, except as may from time to time be jointly determined by the aeronautical authorities of the Contracting Parties. This restriction also applies to all forms of stop-over traffic.

The Minister of Foreign Affairs of the Republic of Armenia to Her Majesty's Ambassador at Yerevan

Yerevan

28 December 1998

Ձերդ Գերագանցություն,

Պատիվ ունեմ հղում կատարելու Ձերդ Գերագանցության 1998թ. դեկտեմբերի 9-ի Հայտագրին, որը թարգմանաբար կազմում է հետևյալը.

Նորին Գերագանցություն
Պարոն Վարդան Օսկանյան
Հայաստանի Հանրապետության
արտաքին գործերի նախարար

Ձերդ Գերագանցություն,

Պատիվ ունեմ ղիմելու 1994թ. փետրվարի 9-ի Մեծ Բրիտանիայի և Հյուսիսային Իռլանդիայի Միացյալ Թագավորության կառավարության և Հայաստանի Հանրապետության կառավարության միջև Օդային փոխադրումների մասին ստորագրված համաձայնագրին /« Համաձայնագիր»/ և այն քննարկումներին, որոնք տեղի են ունեցել երկու կառավարությունների ներկայացուցիչների միջև 1998թ. հունիսին: Ելնելով քննարկումների արդյունքներից՝ պատիվն ունեմ առաջարկելու, որ վերաբիշյալ Համաձայնագրի փոփոխվի հետևյալ կերպ.

-Լրացվի 9ա հոդվածով, որը կցվում է սույն Հայտագրին որպես Հավելված Ա

-Համաձայնագրում նշված երթուղու չկայացումը փոխարինել այն: Երթուղու չկայացումով, որը կցվում է սույն Հայտագրին որպես Հավելված Բ:

Եթե այս առաջարկն ընդունելի է Հայաստանի Հանրապետության կառավարությանը, պատիվ ունեմ առաջարկելու, որ այս հայտագիրը և Ձերդ Գերագանցության պատասխանը՝ Համաձայն Համաձայնագրի 16 հոդվածի, կազմեն Մեծ Բրիտանիայի և Հյուսիսային Իռլանդիայի Թագավորության կառավարության և Հայաստանի Հանրապետության կառավարության միջև համաձայնագիր, որը ուժի մեջ կմտնի Ձերդ Գերագանցության պատասխանի օրվանից:

Օգտվելով առիթից թույլ ավեր, Ձերդ Գերագանցություն, կրկին հղել իմ հարգանաց հավաստիքը:

Դր Ջոն Միայիններ
Նորին Գերագանցության Դեսպան

**ՀՈԴՎԱԾ 9ա
ԱՊԱՀՈՎՈՒԹՅՈՒՆ**

1. Յուրաքանչյուր Կողմ ցանկացած ժամանակ կարող է խնդրել թռիչքային անձնակազմի, օդանավի կամ դրա շահագործման հետ կապված ցանկացած ոլորտի՝ մյուս Կողմի ընդունած, ապահովության չափանիշներին վերաբերող խորհրդակցություններ: Այդ խորհրդակցությունները պետք է տեղի ունենան այդ պահանջից հետո 30 օրվա ընթացքում:
2. Եթե, նման խորհրդակցություններից հետո, մեկ Կողմը պարզում է, որ մյուս Կողմը ցանկացած այդպիսի ոլորտում արդյունավետորեն չի պահպանում և չի ապահովում անվտանգության չափանիշները, որոնք առնվազն պետք է հավասար լինեն Չիկագոյի Կոնվենցիայի համաձայն հաստատված գործող նվազագույն չափանիշներին, առաջին Կողմը պետք է մյուս Կողմին տեղեկացնի իր եզրահանգումների և այդ նվազագույն չափանիշներին համապատասխանելու համար անհրաժեշտ միջոցների մասին, իսկ մյուս Կողմը պետք է այդ թերությունները ուղղելու համար համապատասխան միջոցներ ձեռնարկի: 15 օրվա կամ փոխհամաձայնության դեպքում ավելի երկար ժամանակահատվածի ընթացքում մյուս Կողմի կողմից համապատասխան միջոցներ չձեռնարկելը սույն Համաձայնագրի Հոդված 5.1-ի կիրառման հիմք կհանդիսանա (լիազորության չեղյալ հայտարարում, դադարեցում):
3. Չնայած Չիկագոյի Կոնվենցիայի Հոդված 33-ում նշված պարտավորությանը՝ Կողմերը համաձայնվում են, որ մեկ Կողմի ավիաընկերության կամ ավիաընկերությունների կողմից դեպի մյուս Կողմի տարածք կամ տարածքից սկսվող թռիչքների համար շահագործվող ցանկացած օդանավ, այդ տարածքում գտնվելիս, մյուս Կողմի լիազորված ներկայացուցիչների կողմից կարող է ենթարկվել ներքին և արտաքին ստուգման՝ ինչպես օդանավի ու նրա անձնակազմի փաստաթղթերի վավերականությունը, այնպես էլ օդանավի ու նրա սարքավորումների արտաքին վիճակը պարզելու նպատակով (սույն Հոդվածում կոչվում է «կառավարողացային ստուգում»), պայմանով, որ դա չպետք է հանգեցնի չարդարացված ձգձգումների:
4. Եթե նման կառավարողացային ստուգումը կամ մի շարք ստուգումները տեղիք են տալիս.
ա) լուրջ անհանգստությունների, որ օդանավը կամ օդանավի շահագործումը չի համապատասխանում Չիկագոյի Կոնվենցիայի համաձայն հաստատված գործող նվազագույն չափանիշներին, կամ
բ) լուրջ անհանգստությունների, որ բացակայում են Չիկագոյի Կոնվենցիայի համաձայն հաստատված գործող նվազագույն չափանիշների արդյունավետ պահպանումը կամ ապահովումը, ապա ստուգում իրականացնող Կողմը, Չիկագոյի Կոնվենցիայի Հոդված 33-ի նպատակների համար, ազատ է եզրակացնելու, որ այն պահանջները, որոնց համաձայն տրվել կամ վավեր են ճանաչվել այդ օդանավի կամ այդ օդանավի անձնակազմի հետ կապված վկայականները կամ արտոնագրերը, կամ որ այն պայմանները, որոնց ներքո շահագործվում է այդ օդանավը, հավասար չեն կամ ցածր են Չիկագոյի Կոնվենցիայի համաձայն հաստատված նվազագույն չափանիշներից:
5. Այն դեպքում, եթե վերոհիշյալ 3 կետի համաձայն մեկ Կողմի ավիաընկերության կամ ավիաընկերությունների կողմից շահագործվող օդանավի կառավարողացային ստուգման իրականացման համար մուտքը մերժվում է այդ ավիաընկերության ներկայացուցչի կողմից, ապա մյուս Կողմը իրավունք ունի եզրակացնել, որ գոյություն ունեն վերոհիշյալ 4 կետում նշված լուրջ անհանգստության հիմքերը և կարող է անել նույն կետում նշված եզրակահանգումները:
6. Յուրաքանչյուր Կողմ իրավունք է վերապահում անհապաղ կասեցնել կամ փոխել մյուս Կողմի ավիաընկերության կամ ավիաընկերությունների շահագործման լիազորությունը այն դեպքում, երբ առաջին Կողմը, կառավարողացային ստուգման կամ մի շարք ստուգումների, կառավարողացային ստուգումների համար մուտքի մերժման, խորհրդակցության արդյունքում կամ այլ կերպ, եզրակացնում է, որ այդպիսի անհապաղ միջոցների ձեռնարկումը անհրաժեշտ է ավիաընկերության կողմից օդանավի շահագործման ապահովության համար:
7. Այն Կողմը, որն իրականացնում է 2 և 6 կետերում նշված գործողությունները, պետք է դադարեցնի դրանք, այդ գործողությունների իրականացման հիմքերի վերացման դեպքում:

ԵՐԹՈՒՂՆԵՐԻ ԳՐԱՃԻԿ

Մաս1

Միացյալ Թագավորության նշանակված ավիաընկերությունը կամ ավիաընկերությունները կարող են շահագործել հետևյալ հաղորդակցությունները.

Կետեր Միացյալ Թագավորությունում - միջանկյալ կետեր - կետեր Հայաստանում - կետեր տարածքից դուրս:

ՆՇՈՒՄՆԵՐ

1. Թույլատրելի է ցանկացած բռիչքում հաշվի առնել միջանկյալ կետերն ու տարածքից դուրս գտնվող կետերը, եթե ծառայությունը սկսվում է կամ վերջանում Միացյալ Թագավորությունում:
2. Երթևեկությունը չի կարող իրականացվել միջանկյալ կետերից դեպի Հայաստան կամ Հայաստանից դեպի կետեր տարածքից դուրս, բացի այն դեպքերից, որոնք ժամանակ առ ժամանակ կարող են համատեղ նշանակվել Պայմանավորվող կողմերի ավիացիոն իշխանությունների կողմից: Այս սահմանափակումը նույնպես կիրառելի է բոլոր տեսակի կանգառի իրավունքների նկատմամբ:

Մաս2

Հայաստանի նշանակված ավիաընկերությունը կամ ավիաընկերությունները կարող են շահագործել հետևյալ հաղորդակցությունները.

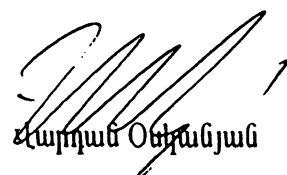
Կետեր Հայաստանում - միջանկյալ կետեր - կետեր Միացյալ Թագավորությունում - կետեր տարածքից դուրս:

ՆՇՈՒՄՆԵՐ

1. Թույլատրելի է ցանկացած բռիչքում հաշվի առնել միջանկյալ կետերն ու տարածքից դուրս գտնվող կետերը, եթե ծառայությունը սկսվում է կամ վերջանում Հայաստանում:
2. Երթևեկությունը չի կարող իրականացվել միջանկյալ կետերից դեպի Միացյալ Թագավորություն կամ Միացյալ Թագավորությունից դեպի կետեր տարածքից դուրս, բացի այն դեպքերից, որոնք ժամանակ առ ժամանակ կարող են համատեղ նշանակվել Պայմանավորվող կողմերի ավիացիոն իշխանությունների կողմից: Այս սահմանափակումը նույնպես կիրառելի է բոլոր տեսակի կանգառի իրավունքների նկատմամբ:

Ի պատասխան պատիվ ունեն հաստատելու, որ Ձերո՞ Գերազանցության Հայտագրում նշված առաջարկն ընդունելի է Հայաստանի Հանրապետության կառավարությանը և Ձերո՞ Գերազանցության Հայտագիրը և այս Պատասխանը կկազմեն Համաձայնագիր երկու կառավարությունների միջև, որը ուժի մեջ է մտնում այսօրվանից:

Օգտվելով առիթից՝ թույլ տվեք, Ձերո՞ Գերազանցություն, հավաստել իմ հարգանքը:



Հարդան Օհանյան

Translation of No. 2

Your Excellency,

I have the honour to refer to Your Excellency's Note of 9 December 1998, which read as follows:

[As in No. 1]

In reply, I have the honour to confirm that the proposal set out in Your Excellency's Note is acceptable to the Government of the Republic of Armenia and that Your Excellency's Note and this Reply, shall constitute Agreement between the two Governments which shall enter into force today.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

VARTAN OSKANIAN



Published by The Stationery Office Limited

and available from:

The Publications Centre

(Mail, telephone and fax orders only)

PO Box 276, London SW8 5DT

General enquiries 0870 600 55 22

Order through the Parliamentary Hotline *Lo-call* 0345 02 34 74

Fax orders 0171 873 8200

The Stationery Office Bookshops

123 Kingsway, London WC2B 6PQ

0171 242 6393 Fax 0171 242 6394

68–69 Bull Street, Birmingham B4 6AD

0121 236 9696 Fax 0121 236 9699

33 Wine Street, Bristol BS1 2BQ

0117 9264306 Fax 0117 9294515

9–21 Princess Street, Manchester M60 8AS

0161 834 7201 Fax 0161 833 0634

16 Arthur Street, Belfast BT1 4GD

01232 238451 Fax 01232 235401

The Stationery Office Oriel Bookshop

18–19 High Street, Cardiff CF1 2BZ

01222 395548 Fax 01222 384347

71 Lothian Road, Edinburgh EH3 9AZ

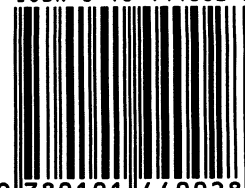
0870 606 55 66 Fax 0870 606 55 88

Accredited Agents

(see Yellow Pages)

and through good booksellers

ISBN 0-10-144002-2



9 780101 440028